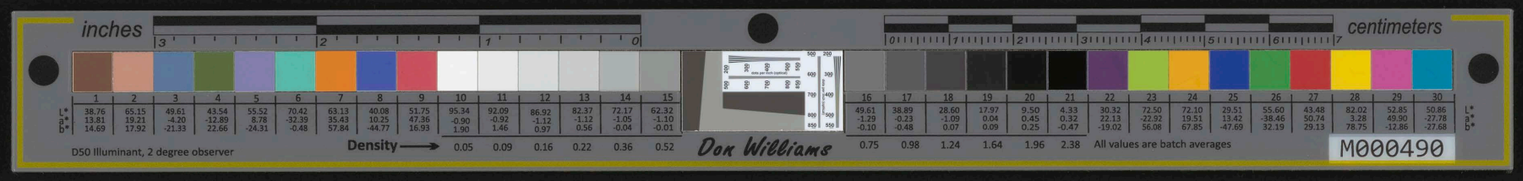


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants, miscellaneous
Fragments
handwritten

Priv. Coll. M-86

F429

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000490

red dust, such as is sometimes blown into the air (ku kama'ehu) by the sweeping wind of Ka-'ú ("makani kuehu lepo — o Ka-'ú" (Kóomoa)). Figuratively the reference is to the turbulent ('ehu—ehu), sturdy, dusty-faced ("Ka-'ú maka lepo" (Kóomoa)) sons (kama) of the red soil of Ka-'ú, as, raising a reddish ~~cloud~~ dust-cloud, they move toward Hilo in a mighty body. (Pili kama'ehu — i na kama — o ka 'aina (Kup.))

The reddish-haired 'ehu people were considered as handsome blonds and rare specimens. (Moos.)

— Ehu kai (art. ke) sea spray; — ehu lepo, dust. (Lok.)

'Ehu'ehu, having the appearance of 'ehu, but lighter, not 'ehu. (Moos.) ('Ehu'ehu, — pala'ehu; e like me ka lauoho 'ehu'ehu ('ehu) (Lua.) (pala, food, such as poi, that remains smeared on a calabash (Moos.)).

— Ehu—ehu, vigorous (nui ka — ika — ika — i ka hana (Lua.)).

Ku ke — ehu, the sea-spray rises, signifying anger (Nal.) (See mele in the legend of Au-kele-nui-a-'ehu referring to the anger of the women beaten at konane by Au-kele, — 'Ku ke — ehu — o na wáa liúlú — i ke keiki — o Kuai-he-lani.')

'Oehu—ehu, turbulent. (Pú ke — ehu — o ke kai; 'ino'ino ke kai; pili — i ke kanaka ('Oehu—ehu mai nei ká hói kóu hoa!) (Mika).

Ka-'ú, a district of Hawaii. Sometimes Ka-'ú refers metaphorically to a woman. (O Ka-'ú nui 'aina kua makani, He — ipukai pohina — ia na Ke — ae-loa (from the mele of the string-play of Ku-han-pio-ka-la) Land ('aina), refers to beautiful, fertile woman; wind (makani. The Ke — ae-loa is a wind) refers to mighty love and passion, — sometimes to spiritual power; a container (— ipu) refers to a woman.).

'U (art. ka), grief, heaviness of heart.

— U (art. ka), the breast of a woman. (ka — u — o ka wahine (Lok.)).

Pa-'ú, a skirt, worn mostly by women, except in the hula, in which it is also worn by men. Pa'ú, damp. Lua pa'ú, bone and flesh pit of a heau. (Lok.)

— I'a (— ee-yah'), sign of the objective case before proper nouns and pronouns.

La'a-maomao, the wind-god, who sent forth strong winds from a large calabash (ka — ipu nui), and soft winds from a small calabash (ka — ipu — iki). Both calabashes (ka — ipu nui, and ka — ipu — iki — a La'a-maomao) are formations ~~in the region of~~ by the Wailuku River, above Piihonua settlement, Hilo, in the region especially connected with Demi-God Maui. (~~For avoit~~ For stories of two La'a-maomaos see King ~~Kalaka~~ Ka-lá-kaua's Myths and Legends of Hawaii, by Daggett, ~~p 65~~

ku kama-'ehu, the red cloud rises. (See the mele of Ka'ui ka lani (Surging thru the Heavens) Canto I, l. 24, in Bishop Museum Memoirs, which refers to the rise of the Kamehameha, the conqueror (Ku kama'ehu), owela, the flying, surging, nimbus, rain cloud (mauli) of war, —uli), representing the ill fated King Keoua. (See Insert A, next page).

also with the ~~[illegible]~~ fateful dark cloud kama (keoua —

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

and the story of Pakaa a me Ku -a Pakaa, in Bishop Museum memoirs.)

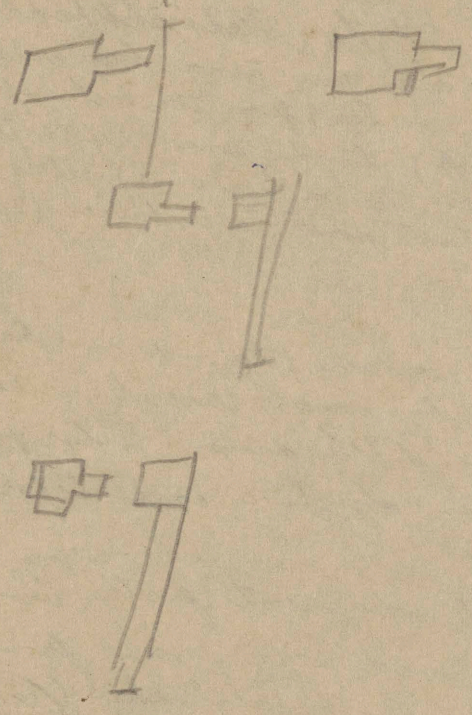
Maomao, to get heavier and heavier, as rain, without stopping (maomao ke kulu paka -na, 'aole kā'ili (Kup.) (kā'ili, lift, as rain (Hoomanawanui -iho -a kā'ili -ae ke kuaua, alaila hoi -i kauhale (Maha.)).

Maomao, ~~he mamao, pili i ke kiekie~~ sometimes refers to ~~dist~~ long distance away ~~(maomao)~~ (he mamao; pili -i ke kiekie, ke kilakila, ka poo kela. O Ku-ka-lani-nui -a-mamao, he ili kiekie mai ka po mai. (Hoo.)

Laa-maomao may be interpreted as Laa from afar, or Laa of the Unceasing Wind. (Kup.) In the present mele the wind-god may stand for King Hakau in a sense (Hiki no ke hoopili -ia Hakau (Hoo.))

Hoomaomao, to cause to be quiet, or regain temper. (E hoomaomao -i na kana hoouluhua wale. (Kup.))

Ku



END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

(1) mele Akoka 3

59. Ka 'oo manu leo lea – o Punloa
60. E hoonawele – ana – i ka pua – o ka
61. I nu iho la i ke koana wai lau noni
62. I nu ka manu 'ona, kunewa, leleka,
leleku – i ka wai kolu kuna – a ke kupa
63. Kaa ka 'onohi – i ka wai – o Kaiona – e,
64. I aha 'ia la ka wai o Waimalu?
65. I kapala kuhili 'ia – e ka makani
66. I hopena – ka – ia – 'a nono ka laau,
67. Me he kapa lu lehua – ala
68. Ka lu hoohelelei – ia – e ka manu
69. El 'o'u 'e'o kikoku ula – i – ka piko – o ka lau kalo
70. Ula loa – ai – ke kai – o Kuloloia
71. E ka 'ea – e, E'a mai la 'oe me he kana
kanai la – i ka moe, (think Kanai la (J.W.); think ka ea e, ea mai la oe)
72. El ka paia mai – a kekahe kanaka
73. 'Aiwaiwa nui – ala – i ka makui, 'i ka lana – e
~~74. I ka lana – e~~
C 75 ~~'Oia na 'ike – a...~~
~~75 'Oia i – a~~

60. Hoonawele, slowly, walking slowly (J.W.) – walking slowly around the wilwili flower. 61. Koana, what's left in bowl or cup.

Kaiona, think somewhere in Koolau.
Waimalu, a little beyond Pearl City. Used to be a big pond there. Big electric building there.
71. Think eee Kanai in a dream (J.W.)
73. Makui, just heard, like loop – you heard.

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Nei ilalo ia Kea.

6. Nawe, a malie ke ahi
7. Nawele, a malie, na like me nawe,
Hina-alu-ohia, he kupuna wahine o Hina-alu-ohia,
Hoonlu oia i na ohia.
8. Kau kaha-ea, he ho'ailona ma ke'ano e wela ana
ka lani i ke ahi. Kaha-ea, he ho'ailona no ka
makemake ana e hoohuli i ka honua. He anuenue kia
ka ho'ailona o ke kaupaleng ana, aole hoohuli i ka
honua. Kau kaha-ea, kau ka ho'ailona. he ho'ailona
keia iwaena o na papa kuma awakua kahiko.
9. Wahia ka lani ili paa, ponli no, ka uahi o Pele.
10. Ka lau, na kino lau o na lii o Kilauea,
ka hoalii, na Ali'i o Kilauea. Ka pohaku ku i ka Hoole, oia
ka hekili o Eloko o ka Hoole ka hekili.
11. Oia ka na 12. Haaloko, ka loku ana ia o ka na
hookahi manawa, hui pu me ke ola.
14. Ua mai la i ka make na papa awakua. Aia o
Ka-pili i Mauna loa malalo mai. He pun kiekie,
mawaena o Kilauea me Mauna loa, a pili i Mauna loa.
15. Oki o Pele i ka pelo o kona hale.
16. Ele na, oia ka wa na Eleao, oia ka wa malie.
17. Haakulanau, ma ka aoao makai o Kilauea (aoao na
Puna). He wai a Haakulanau ka nua. Ma ka
aoao mauka o ka hokele, kokoke i ka hokele (aoao
ma Mauna loa).
18. O Halemaumau ka hale ia o Pele.
19. Noa, na kela ma noi la, e noho hoi oia i ka lo
puka i Kahie. 20. Ai no hoi a kele ao hale mai.
21. Kulikuleua, mauka o Keaau. 22. Maku kohwahi paka, maku,
e like me ka nahi. 23. Puu Onioniu, he wahi kiekie ilalo o ka
lua o Kilauea. Aole i kapu o Halemaumau. Aia ma ka aoao na Puna.
25. Kawa-lele, wahi lele kawa paka.
26. Lawakua, pili no ma ia wahi hookahi. Aia malaila o
Pohakuloa. 28. Nho'oioi, oioi paka na nihi o Pele.
29. Ho'akookoa paka ka helo a nui i mea ai na ka
manu, ai ole na na lii o Kilauea.
32. O ki, paw ki ahi. 33. Kau mehana, kau ke ahi, koe
ka mehana. Wawelawela, pili i kahi o na lii o Kilauea
e noho la. (aole Wawelawela, Puna).
34. Na Ku e Keeki i ka mole o ka kona, a hele ka kona
35. Hina-keekia a hina ka lua Pele

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

Nei Olalo ia Kea.

35. Ilunui, aina paha. O loli, he hio ana ia o ka lua.
36. O ka wa i hina ai, palalakiwa ke ao, ~~malowale~~ ka la, ponli.
37. Hoomee, ka hoomake ana o ka na.
Hoomee, e hoike mai ana e nui ka na e hoa mai ana. 39. Hoailona o ka ~~na~~ hekili, e kui ana ka hekili.
~~39~~. O ke ia ke ao hekili e kani la ilunui.
40. Oia ke kui ana o ka hekili. Nei ka pepeahu o ka homa i ka wa i kui ai ka hekili.
42. Haa ke one, nanene ka homa. Mapuehue, ke puehu lalii ka ke one i ka wa e haa la ka homa. Aole nia i kol ia manawa puehu lilii. Ke one o Kanaloa.
43. Kuia kai ka hekili. Aha'ole, oia ka oni ana o ka homa, pane ka homa. 45. Moku-i weoweo?
46. Hui, oia ka ala ana o Pele, puai oia i kona kino.
47. Lono, pili i ka lohe.
~~49~~

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

notes.

3. Grief and fatigue (—ana (ke)), and dejection (kena) are connoted (see Dict.).

9. Kāili, to labor for breath; to breathe as it were by snatches. (Dict.)

14. Kōekōe, chilly from being wet; chilled, cold (Dict).

22. —āno, fear of impending danger; awe, dread. (Dict)

23. Lumia, a method of sorcery. Lumi, to come together, as a ruck of people.

26. Poliōia, a place of torment for the wicked (ka po make mau loa; ka lilo i ka make) (torment is not expressed by the Hawaiian text (see.)) (~~Dict~~).
Poli, dark, dismal, as a place of misery (Dict.)

Kalakaua Coll.

1. Minihi instead of minimihi.
8. Ua hoaai ka maka no Ka-lani-makua ma e...
9. Ua nānā ka noho.
10. Ua kona mauli 'aua, etc.
11 --- ea me ka homa.
14. Haka a ka pea.
15. Lilo ka la mehana ia Kalani
18. --- ola ke lii, ola ka lani,
19. Ke i kona kāili make
21. Omitted.
22. Ke-ano, etc.
23. ---i kanlā' (ka make (mistake))
24. Lele makemake Hilo, ka make ana o Hilo.
26. aia wa make,
make loa Hilo,
malai ka poliōia. ia.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

When Kana was tired of living with Pele because of their tempers, he ~~went~~ returned to Kauai. ~~from~~, ~~Haloku~~ Just as this pair fought, so the chiefs fought. (Kaloku).

10. Ua kaahiki mauli 'awa. na kona mauli 'awa ke-ea.
~~Dying gasps remove the breath of life. (Kaloku).~~
Kaahiki, industrious in one sense (Kamau) (mikimiki (Kap.)).
Kaa, turning, roll, as fishnet, arrive. Kaahiki, draw in as the ends of a fish-net. men are drawn together to the brink of death (Kap)
Kaa, roll, as mauli may mean either the gasps of death (mauli 'awa) or of new life (mauli-ola) (Kanaka).
Kaahiki mauli 'awa, the ~~breath comes fast~~ dying breath expires fast (ua kuiinai mai la ka hanu) (Kap.)
Na, by. Kona his.
-Ea (ke), breath (hanu) (Kap).

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Kerki Hoopapá.

84 Pa howaie, pa o Waimea
Pa kaonlu e, pa o Waimea
Pa wiliwili e, etc.
Pa laululu elio e.
Kukou kou waha (80)

81 Pa kaaaka e, pa o Waipio.
Pa hunana e, etc.
Pa kahua kaulde, etc.
Pa hinahina e.
Pa wauke
Pa e lai e, etc.
Pa e ko-e, etc

ka a-waha (81)
alahele i nae la, alahele o Kona (82)
Ua hoonlu kou aku la no ke kiki: (quote)-- (83)

O ka piina aku i Paeokahuli e, e huli mai (83)
He kanaka olohu, na kahuli ka pohaku, uhé, uhé (83
Hoomaka mai la lakou e pulalelale mai. (84)
Kanaka kukue (84. Kanaka maka kakaa (84)

85 O ka ia kaa poepoe o Kalapana
I uwahi ia me ka niho, I kihene ia i ka lonki
I kunu ia i ka lehu, ~~a i ka~~
O ka ia i ohiki ia me ka laau
Kaka aku oi i ke ~~kuku~~ e pau ana (87)
E kaka ana no ka wawai o ka iole. e panapana ana ka huelo, e uwiuwi ana ka niho (88)
Nolaila he palau ka onkou, he hoopunipuni. (88)
Kona awaha ana. (89)
Ka lo (89)

91. Ke ao makani. (91) Hoolua i ho la ma Halawa, Hoolua noe ma Halawa, Hoolua kele, hoolua pehu, hoolua kii po, hoolua wahakole, Hikipua ma Halawa, Hakaano ma Halawa, He lau kamani ma Halawa, Puuohoku ma Halawa, He okia ma Halawa, He nalehu ma Halawa, He laiku ma H., he naulu ma H., He kehau ma H., he liana ma H., he ehukai ma H.,

92 A Kau i ka lae makani ka Ilio a Lono
Kau ana ka hoe i kai o Kailiki
Aeae kukio makani o Kau
He makani ko Kau he Puuohoilo
Aole i aloa kau aina makani nui (92)
Kanenupo (akua hoopapa o K.)
~~Paa mia ka waha~~ A loaa koi kau aina makani nui, paa mia ko waha.

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

Kuki Hoopapa.

olelo waha wale (52) malo pelekuna. (52) apulu malo (52)
anwae lenalena (53)
aole hoi oe i ike i ko hoi poopoo, pau e nae ka ino ia oe waho (53)
- he pauku wahie na ho'owaowa mua ia.
- pauku li-i a me ka lauhau elio i moa mua. (54) (ano elio)
Ho'unui iho la oia i ka pauku li-i a punana ae la i keia mau huaolelo - (54)
ke okooko o ka nanahu. (54)
ka awa lau. ka pu awa kau laau o puna.
- kahee iho la i ka awa iloko o ke kanoa.
huli ke alo iluna, kau ke keha, hookaakaa i ka maona (55)
aia i ka mole ka hoa hoopapa kamalii (55)
- he keu-lena, a he waha eaea.
he umauma naha (55)
na kuili iho no hoi makou o ka na, o ka la.
~~ka papa nau (56)~~ - a ku ka pupu nian i ka waha o oukou (56)
he nenenena anwae kai loaa ia oukou (56)
o ka paka, o ka iluli (iloko o ka waa) (57) Pohaku hekau.
nenanena anwae (58)
58 { a ku ka pupu nian i ka waha o oukou
o holo ia pa heana ia
o ka apa hoola ia
malaelae
He iako kapa, he iako malo, ~~he iako~~ kulu, he mahiole no.
ka wala waawaa o Kohala (59)
- eia ke mun nei iloko o ko makou hale halau. (59)
~~he lauko ka~~ he lau ko ke koa o kuu waa (59)
a ili ka aina (oia ka moo aina (waa) (60)
62 { a holo'ia pa ke ana ia.
o ka apa hoola ia
62 { o Ponuo-hua i lanai la - e, kau hua
o ka hua a ka limu kala aho ilala
Olelo mai ae nei nae 'lalo ia wilu la', he pealau ka lakou nei.
o ka hua a ka lau kau iluna
o ka hua o ka mahina kau iluna
o ka hua o ka hoku kau iluna
o ka hua o ke ao kau iluna

64 { o ka hua a ka makani kau iluna
65 { o ka hua o ka uila etc. Wheuli.
Ke ulupa mai la i ka lau o ka laau.
Ke ao polohiwa a Kane. (66)
he ho'ea'ea hoku kamalii
aohe e nikohuekohue (71)
- na hoonaluulu hou aku la no oia. (71)
na pepeiao o ka laau e kakau mai ana (74)
- no ke kuaki i ka loaa ana o ke keiki. (75
puhi olo (76) aohe even ae (na mae loli) (77)
mae lahalaha (77)
opi ae la na wawae a puli (78)
paoo-puhi (78)
Na pau ka ai i ka ai kehele, ai kiani, ai haakeo ia e Kalapana. (79)
79 { kuu aina pea
Pa hiehiei e, pea o Waimea

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

they established their tabus, and became rulers of all the islands and their people. (Kekahuna).

Nun, the high royal seat or station. Akahi, one (in succession) nun akahi, there was a single chief family that conquered and ruled all the land. (Moss.). Lawe, take. Pololei, straight, correct. The Hau-mea descendants ruled in a straight line, one succeeding another. (Moss.)

I, sign of the objective; na, plural the; moku, islands. A, up to, as far as. (It may be long-drawn in pronunciation to indicate great amount, or extent of time or distance, or continued action.). Pau, finished, ended, all.

3. Kupu'eu honouli ka lani

Hau-meas sprung up and flourished, uniting through intermarriage so that their chiefs became highest blue-bloods (koko, blood; uli, dark, as verdure). Papa, noted spouse of that great father of the Hawaiian race, Wa-kea, (not Wakea), was of the Hau mea line. Hono, a peaceful harbor, a gathering place, where canoes would land. (Moss.); together, as in living, or working (Kujikea). The people prospered, became rich with abundance of the good things of earth. (Moss.) Ka hono o ka 'ai, the back of the neck. hono, a stitching.

4. Pahakea honua i lau-poni na moku.

Pahakea, fully developed, with many producing areas of rich soil. (Kup.) cultivated lands all over. Similarly the blood of Hau-mea flourished. (Ke). Paha, a boasting, challenging chant. (Kel) Kea, white, is here prob. a cont of akea wide, far and wide. (Kel) Honua, the earth; all the land; sometimes the genealogical body (a chant, or mele, clewing like an adz (koi) into the ancient genealogy, is called a mele koi-honua) (Kel). Honua, the people, the mult. (Moss.) Lau, leaf or leaves, many, specifically 400. (Kel) Poni, anointed, as a sacred chief. Paha, hoolauleai i ka honua, peha ka 'aina, peaa, generation after generation. Kujikea think the word should be lau-pani, nui a pani, lehulehu a pani, multitudinous (lau) all around (a pani). Lau-poni, the many anointed chiefs of Hau mea blood all over the islands (Ke). He prefers lau-pani, as does Moseman, who refers to the earth being under full cultivation ~~Kirkwand~~ there and all over. All the people were cultivating, so there was productivity, prosperity, unity, and happiness.

The great Hau genealogical body (honua) ~~of the Hau-mea line~~ was vaunted in chant (paha) far and wide (akea), in order that the the islands would recognize their many anointed chiefs. (Kel). They cultivated their geneal. line so that the islands had many anointed chiefs (Kel.)

START

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000490

5. Hawaii-kuā-uli, ola ka āina

Hawaii-kuā-uli, Hawaii that is green and rich, with abundance of everything (Kuy.) ulinui ka ʻai, ulinuli ka mea kanu, ulinuli ka aina; ola ke kalo, ka uala, ka maia, ka niu, ola ka aina, na lii na kanaka; nui ka ʻai, ʻai ka iʻa. Ola ka ʻāina ma na ʻano a pau. The rise of royal family, and of the multitudes, and the growth of their products all over the ~~[illegible]~~ land is pictured. (Moes.)

Kua-uli, kua, back. Hawaii is reviving its background of rich, of darkly royal, ancient blood ~~of the Haumea line~~, tracing back, back to the original Haumea. (Ke).

6. Hoomaha ka leo o ka wahine.

The voice of the woman, Pele, is still, as there are no distinctive lava flows. (Kuy). Moss, like Ke, does not think they is reference to cessation of volcanic action by Pele, but that the voice of Hau-mea is stilled because her royal line has risen to the highest pinnacle. Haumea rested in peace now that her descendants had become the ruling clan. Perhaps Apa, wife of Wākea, has revived the ancient blood of her ancestors (Ke).

7. Kiekie ka mauna, haahaa ka honua.

Kiekie, high; ka mauna, the mountain, or mountains; haahaa low; ka honua, the earth.

The great royal one is high as the highest mountain, and the other, defeated chiefs are reduced to the common level, so that only one is prominent and dominent. (Kaha).

The high mountain is Haumea at the height of her glory, with the great body of the common people low beneath her. (Moes)

In power and royalty the ruling Haumea clan is high as a mountain, and those not of the blood of this lani, or heaven-high one, are the low earth beneath. (Ke).

8. E Hau-mea, paʻi-kū ka lani

E, word of address, like O; Haumea, the great chiefess; paʻi-kū, paʻi, to thatch as a house (paʻi hale, ʻako hale). Step by step, like grass laid on in thatching, layer after layer, so rise victory, achievement, success, built up step by step like thatching. (Moes.)

Kū, stand; be established).

Hau-mea, the heaven high one (lani) has built up her royal house, as a house is thatched (kū ka lani: kū ka hale). Her royal blood was built up to the highest degree, and that of others fell. (Ke)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

9. Opiopi ka honua

The earth is folded up, as it were, by the rise of Haumea. The people accepted the new alii risen to power, as the earth, or conquered people, folded up, stopped trying to claim rulership, became as commoners. (Moss.) Opiopi, fold, suggests that the clans that fell intermarried with the Haumeas so that the blood was diminished and weakened, or they were killed and enslaved. (Ke)

10. Ke kuyen'en o na moku ehiku.

(Ehiku moku ana i hoomalu ai) (note). Kahoolawe is omitted (Moss.)

Kuyen'en refers to Haumea as actively continuing his royal line, rehabilitating the land and people (hoolauea'i) (Kup)

Kuyen'en, clever one. Those of Haumea blood had the wisdom to intermarry with the high chief stock of other clans. (Ke)

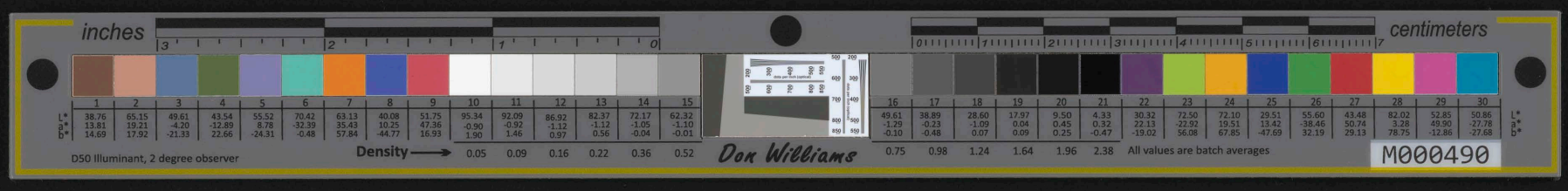
The word en indicates aggressiveness, opposition to the established order, conquest, overthrow, rise to ruling power and highest family, peopling the islands from Hawaii to Kaula. (Moss.)

11. Kahiki-ku ia o Hawaii. (O ka oi ia o Hawaii, oia o Haumea (note))

The conqueror is the foundation of the new era. (Kahe)

The old people claimed that Hawaii was Kahiki-ku (Kup.)

Kahiki-ku stands for the establishment in Hawaii of the Haumea clan from Tahiti. If Hawaii is the Kahiki-ku of the Hawaiian group, Kauai would be its Kahiki-moe. But Hawaii is not necessarily Kahiki-ku.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

END

inches centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

Technical Section

pepeiao (ear) (pe-pay-yow'i)); the stamping of the foot in hula (hakui ka wawae (foot — bah-vi') (Luahiwa).

Ka, the, used especially before words beginning with a consonant, may imply a general, or collective sense, while ke, the, is singular and specific, and may

— Hahi smoke, referring symbolically to angry talk, indicating the burning fire of wrath, like mist is suggests brain-befogging love.

Pua ka — uhi, he — ahi ko lalo.

When smoke issues forth there is fire beneath. (Proverb)

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Technical Section

pepeiao (ear) (pa-pay-yow!), the stamping of the foot in hula (hakui ka wawae (foot) (vah-ee') (Lwahiwa)), ka, the; —uahi, smoke, which may refer symbolically t angry talk, indicating the burning fire of wrath, or may, like mist, indicate the i'nd oblivion of love; o, of; luaapit, a second person, ie mate; pa, strike, touch, an enclosure, to have endured abuse to the limit.. "Kaapii mai, ia!", "Take up my challenge, i've endured to the limit." Kana-'ina to Captain Cook ("Lono") (from Kupihea).

2.

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

However much we may failed to attain the ocean depths, or penetrate the obscuring smoke cloud of our mele, we have at least, perchance, learned that there is more hidden beauty, more profundity in the uninterpreted symbolic literature of Hawaii than we ever dreamed.

It is for lovers of Hawaii, in this our twentieth century civilization, blessed with great opportunities in spite of its handicaps, to see to it that the priceless heritage of Hawaii's native literature, for which Emerson, Fornander, and others have erected an invaluable foundation of love, that, to our discredit, it be not lost to the race of poets which produced it, and to the world.

To restore to its lifeless body the soul of Hawaii's native literature is a great ambition of the Moseman Hawaiian School, founded both to revive in actual life, and to preserve as record the language, culture and lore of our Hawaii Nei. May you who believe in this great work, make it possible for this valuable institution to fulfill its mission.

Technical Section.

Gratefully acknowledging the aid of Profs. Fred Beckley (Ka-ná-pula) and John H. Wise, previously mentioned,

Pronunciation.

a, e, i, o, u — ah, ay, ee, oh, oo; w, generally a weak v, between English v and w.

ae, ah — ay; ai, 'eye' shortly pronounced; ei, aye; ie, ee — ay.

Accent occurs regularly on the antepenult unless otherwise indicated.

The particles a, o, and i may slur with their preceding words, or take slight natural breaks, as in English.

The long dash (—) will indicate slur.

The sign of glottal closure (') will indicate break, or mark accent.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

June 27, '31

Technical Section cont.

1. Definitions. Hakuli, to retch, as one surfeited and about to vomit; to shake with imprisoned air, as a covered underground oven; to issue forth with difficulty from a constricted passage; to dash up as a wave in a narrow inlet, to seek vent, as wrath. (hakuli ka _inaina), to strike the ear as thunder or shouts, to stamp the foot in hula (hakuli ka wawae).

_Uahi (article ka), smoke, may refer to angry talk, or like mist, to the enclosing veil of love.

Pua ka _uahi, he _ahi ka lalo.
When the smoke rises thickly there is fire beneath. (Proverb).

O, of, generally distinguished from a, of, in that the later connotes effort, or choice.

Ka, the, aside from its general use before words beginning with a vowel, may imply a general and collective sense, while ke, the, is specific and singular; it may also give a different meaning to its subject.

Lua, pit, refers to the crater (lua Pele) of Kilauea, with its fire-pit Hale-mâumâu. P Pele, since she after assumed the form of an aged hag, was sometimes called "the old lady" (luahine).

Ka lua _o ka _inaina, the "pit of wrath", was the stomach, where evil lusts were supposed to originate. It is there that "Wrong desire, when conceive", gives birth to wrong action" (Hapai ke kuko, hanau ka hewa.-Proverb). (from Pu'ea)

The infant's first seat of life and consciousness is the stomach, to which the navel cord is attached. Later the brain develops, the mouth speaks, and conscience governs actions. (Pu'ea)

In the intestines (naau) are ignorance (naauao) and wisdom (naaoao). As in ancient Hebrew, the term 'bowels' may, in a broad sense, include the viscera as a whole.

Pa, strike; touch; i, sign of the objective case; lani, the sky, or heavens, also a high chief or chiefess.

2. Haahaa Hawaii, moku _o Keawe, i hanau 'ia. (Emerson)
Pa _i ka lani, haahaa moku _o Keawe. (version from Lua Hiwa)

Defs. Haahaa, low, base, humble.

The island of Hawaii, together with others of the group, is said to be a child of Wakea, founder of Hawaii's chiefly line, and his wife Papa-nui hanau-moku (Great Papa, Bearer of Islands), also known as Haumea, who was the mother of Pele, and as Kamehaii-kana (kamehaii, mysterious; who, with Wakea, could disappear into a breadfruit tree. kana, being (Beck.))

Wakea, time of darkness, light, knowledge, experience, summer (kau) (ikehau) dew, symbolic of the life fluid; the spirit (mooku'auhau, genealogy); nua, thing, suggesting terrestrial creation)

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

Technical Sect.

29. Naka (or kuanaka (Kalo)), a small jelly-like creature about a quarter or half an inch broad with a tiny shell perched on its back. It is found on the wet rocks along the seashore. (Rec)

Naka, tremble (Ka) (Nakanaka, to quiver as jelly, or fat (Rec)) it could refer to someone soft, gentle, and retiring (Kaha).

Kupekala (called 'opihi naka by Kao, it seems), a black, rough-skinned slug-like creature like an 'opihi with no shell, found on the wet rocks by the sea (Rec) (Kupe, the board of breadfruit, koa, or other wood, of which the manu of a canoe is part, and which the back part of the kupekala resembles. (Kalo.)

(O kupe, stumble. Kaka, forgive. Kalakala ka moe. (?) O kupe ke kalakala; may refer to a eunuch (pōe makū) (Kaha.)

Naka may refer to fear and trembling, and represent a self (kanwa) (Geo. Nal) (The kanwa is detached (kala) from the very end (o kupe) of the canoe of state (Rec.)).

The fish called the kupekala is a fish much like the kala, but has no horn. (Kaha). It has a long nose, and its skin is used to cover drums. (Kaai) One kupekala resembles the ha'ake'uke. It is long, reddish, and spines like slate-pencils. (Ka's)

Kupe, turn the paddle in paddling, so as to keep the bow in a straight course (kupe mai (kāupe mai) ka hoe (Mika)).

~~30. Makaloa.~~

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

~~3. La-nai au i ke 'ana'ana.~~

~~I am to be free, referring especially to the one prayed for, from the power of the death-prayer (ana'ana), the powers of evil. I am to rise above it (lana ai au). (Kaha.).~~

~~La nai au, give me a day (la) of conquering (ai). (Ke, Kup.)~~
~~(cf. Ka-nai auyenui, epithet of Kamehameha the Conqueror).~~
The island of Lanai, an epithet of which is "Lanai kimo-po", indicating perfidious attack, as one by a supposed friend without warning, is brought to mind. ~~Suggested also is lana ai au i ka 'ana'ana. Lana is a floating, and could indicate lack of destination, or not knowing whether one will live or die, or become a helpless spirit before the power of the death-prayer.~~
Again, lana may suggest hope (manao lana). ~~(lana nai ka manao). (Ke)~~
The chief, through the deity, and the efforts of the kahuna, is to be granted the day of victory over all group or individual kahunas who pray the death prayer. (Ke.)

~~4. A ka la, pae i ke akua i laau wai-ola.~~

~~To the day when the myriad gods would be there to give me life-giving water as a medicine.~~ (Kaha)
Wai-ola, life-fluid, the descending unseen current of strength, comparable to pure, uncontaminated water that comes as renewed life-fluid flowing through one's veins. (Kaha).

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Papa may signify moving together of deities as a body (see papa), giving no chance for evil deities to do evil. The deities, or akuas, of the kahuna are to completely cover the ground unceasingly. They are to obtain the water of life of the chief without hindrance. No ill-luck or bad omen is to obstruct (ku'ia).

Makala-pua is the giver of the water of life to the chief.

On the day of the uniting of the forces of evil deities against Makala-pua, protector of the life of the chief, who secures for him the water of life, victory is to be granted. (Ke.)

On the day when evil deities, spirits of evil, move with united forces (see papa) against the deity who grants the medicine that is the water of life, victory is to result. (Ke.)

Makalapua is to put fear into the hearts (loa) and drive away all who attempt to fight against the powers of the gods. (It doesn't say to destroy them) (Moo.).

The victory of the death-praying kahunas is to continue to the time when the council of the gods unite their powers to provide the chief with the ever flowing waters of life. (Moo.)

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

No. 7

7. Ka-lei-nono-'ula-i-ka-lani o-ka-la-o-ka-lani-nui-ahi-lapalapa.

The rosy wreath (lei, wreath; nono, ruddy, (a beloved one, as a child or [illegible] nono) rosy, like ~~glowing~~ cheeks, glowing with health, heat, exertion, sunburned, or blushing) in royal position (i ka lani) of the day (or sun) (o ka la) of the great royal one (o ka lani nui) of flaming fire (ahi lapalapa). (Tabu)

This may be a name of a descendant of the Pele clan.

Beautiful wreath, favorite one.
Nono ula, like the rosy setting of the sun (malani (short a) ka 'ula, light red)

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Hawaiian

Aia no paha la (Kulu)
Na 'ai mai nei 'oe? (Kulu).
Na 'ai aku la oe? (Mrs. Rose).

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

49. I na ia hoolele o Kapawa
50. I Kapa'ulu la, i Waikuaaala
51. I Kamakahelu, i Lono-ko'iwiu,
52. Ku pahu ka lani, komo huien i ke kawa,
53. Kaka ka lani i Ka'ulaloa,
54. Mamamake, hee O-ahu,
55. Papapau, haele 'okoa,
56. Pili ka hanu, pilihua ka noho,
57. Pili ka hanu o ka pa'ele i ka haia loloa ia
58. I Lae-'ahi, i Maka'aoa,
59. I ka nalu hee o Kapua
60. I Kawa, i Kuhimana, i Kapaeaki
61. ~~I laila kahi i noke ai,~~
62. Loaa aku i ka piina o Maemae
63. A ho'ea i ka nuku o Nuuanu,
64. I laila kahi i noke ai
~~Papapau, haele okoa,~~
65. Kuwalawala, wala poo, helelei ke oho,
66. Papapau, aohe 'ahailono.
~~67. I ka noke ia e ka lani nui, Lani Mekameha~~
~~68. O kou inoa ia, e o a---~~

O ka hana ia a ka lani nui lani mekameha
A ka pukoa ku o Hawaii moku o Keawe a
Lilo ke ea o ka aina ia ka lani nui,
Lani mekameha i ke kapua
O kou inoa ia; e o a---

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Some Fine Points - Record

United Hawn. I.

1. Ka 'o'io, ka 'oio. 2. Ka 'aina, ka aina (ha 'aina)
3. Ho'ā, to light. 4. Ho'a, to chase or herd as animals.
4. Ke kāā, the lava, ke āa, ka 'āā, he āa ko ka hale.
5. Kuai, ku'ai aku & mai, kuai. 6. Kiki, kiki. 7. I-au-kea.
8. Kahi, kahi. 9. Ka-ne-wai, Waian & Wai-'an.
10. Koli, & koli. 11. Kua, kua. 12. Ke puhi, ka puhi.
13. Hauli-kula-manu, Hoa-kula-manu, hauli. Punawai, kanawai, halawai, punawai, kaikamahine, hiwalea, makawao, makoloi

14. Ha-kanu, ka kana, ha kanu
15. Mala, pala, mana 'ai, mapu ke 'ala, mapu
16. Malu, malu. Hana, hana, pou hana.
17. Elision, ke hala la, ke aki la, ka mea e hana ai
18. Local directives - mai, aku, ae, iho, i
19. I a iala, iaia nei. 20. Wale, ai, la
20. Ka wa, ka ii o ke ahi, ka i'i, ke ahi, ke 'ahi, ka uku, ka 'uku, ka 'awa ('awa'awa, sour), ke awa
21. Makua, makua, 'aumakua, wahine.
22. Ho'ae'ae, ho'aeae. 23. Ho'akaka.
24. Naki-'ena'ena

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Olera lawoia he makole kekahi a he ohule
Wolo lana ma ka waa o nana ilalo, spalalo a kela waki
e holo nei he kapenka one. Ua ike no ka ohule i ke kapenka
one. Olelo mai ka makole E ka ia nui a kana.
I ola ka ohule Ai heka? Olelo mai ka makole
Eia no i ke kapenka one.
Kuu waki manao kiai hale.
Ha-ina. He nalo. Kaiewe.

Puapua Hilo i ka. o-o
Lei haili i ka hulu o kuu manu.
Ha-ina. He huli kalo puapua a paa. Kaiewe.

Maile pakaha, lau nunui, palahalaha, lolua, he ala no
pe honi, ma Maui loaa; o ia ka maile halulea, i like
na lua elua.
Maile hahei, loaa ma Maui. Lau liilii a lau nunui
ma ke ka hookahi.

Olohio aku, olohio mai
Kamaa kankini na Kapiolani
Hookuku hoonana
nana kan maka i ka mokuna.
Olohio aku, olohio mai

L. makele = nun ao ist poi.

Kapala nakeke, hapala ka ai.
Olelo lealea. Kahiki. Pi i ka mea
hankae. sus back, to fell a tree.
Kiia = kapa board or a timber, to cut down

Man ai-opae gulch in Papaaloa.
There was a fisherman of Papaaloa who went fishing for
ahi and other fish. He was to supply the menehunes
with fish. He try to supply them with different kinds of
fish giving them one apiece, but some had no fish.
Finally he tried opae. Some were left over and menehunes
satisfied. Ola ka ia i lawa ai ka menehune = saying,
~~Hookahi no opae ula-ula ka poaboi.~~

HILO, HAWAII, T.H.

(another saying
When a stranger came to Hilo and went to a friends house,
the friend ~~naughty~~ gave him a handful of dried opaes, saying
O ka ia ilo la. Kela e lawa ai ka menehune.

July 5th. 1920.

Stingy.
Salt was used to preserve old times. Rain so couldn't get food
well. Salted opaes for supply when rained. Had to go
long way for salt and offer provisions in payment.

The Direct Fr.
Hilo Grocery Co., Ltd.
Hilo, Hawaii, T.H.

Manowai opae = close one side of stream
and run water on other side. Throw dirt in water
to make opaes ~~leave fish~~ crawl up to dam. Have baskets set about 20 ft
just below dam. Ogay = opae don't like dirt. mang = branch.

Gentlemen:

Hookaikai opae = this method of fishing (opaes come

Attached herewith please find financial statement for the
month of June, 1920.

[COPIED FOR THE KELSEY CORRESPONDENCE A.W.]

Starting July 1st all deposits in the First Bank of Hilo are placed
to the credit of The Rochdale Co-operative Ass'n Ltd-Store Account- so a
to keep the two accounts separate. It will be necessary for you to au-
thorize the signature for withdrawal of this money; the Bank has no
advice, and there are sight drafts to be paid for.

The overdraft has gone up chiefly on account of a cash payment, in
full, to the Volcano Stables for the express truck, $565.00. The sales
month of June were $635.57 cash a

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

36. O Ka-malu-o-Hua ke kane; o Kapu ka wahine,

(XI Loi-i-pukapuka
Ka-malu-o-Hua

~~XI~~ Polinahe
Kapu

~~Ka-malu~~ - gen. line of Hua - puka line of Maui.
~~Malu shade, malu malalo o ka ohana ke kumaina mea.~~ (~~Maui - hua noa (Hi)~~),
(~~shaded or protect - keeps off the sun.~~)
Ohua mamini, young manini. (Hoohua aku hoolupoi)
be fruitful and splendid. In comfortable state
(wa lalo) in prominent station, could afford to
replenish gen. line.

~~Loi pukapuka (puka aku ana, puka aku
ana (hanau aku a hanau aku)) (Ola na lau
la wala) Were in state of prosp. so could
increase.~~

~~Moa is Maui family - lahui e. Every time~~
~~hanau keiki, Hu Blood holes, decreases, because~~
~~moa family in it.~~

~~One blood suffers. puka. also puka, give~~
~~voila, leakage.~~

Protection of koko moa. sup. from K.g.

The moa people were driven away from
Hawaii and landed at Hana, Maui, where
they lived at Hamoa.

~~They tried to be high handed, no mercy.~~
Wanted to breed own kind.

Ka-malu-o Hua - ~~the moa were protected.~~ Maui
became famous. ~~the fighting cock.~~

Polinahe - soft (nahe, wahine olu olu, kind, humble
Kapu. in one sense). Poli nahe = wahine i
makemake loa ia (maybe high blood).
Blood of highest of land (wanted high blood.)

Ka-pu (hee) (Wai-ka-pu).
Conch - lea nakenake.

Puka, a very rare shrub of N. New Zealand (big Dict.)

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

IV. Hoohia a lani ka po (aá nei.)

37. O Loé ke kane, o Wao-hoa-kuna ka w.

(~~XI Loé-o-milu.~~ (~~Canto II.~~ [~~Suns says low~~
Loé

~~(XI. Ola'ulani – Many gourds (not ivia) (na kerke, na noopuna
Wao-hoa-kuna (kukuma o ka la) (yen aku aha) yen aku aha)
(come from kukuhaa. (dau i ka wai lua, etc.)
(Wao maau kile (wh).~~

Hoomoemoe (o'io ke aho pakó (pohaka) kowali

sometimes tie on pahu in Loi-hue, must have a kind the eel doesnt eat.

hook point turns in

Hooks far enough so not tangle.
If fish bites kowali breaks. Some
For pahu use oama, ohiki, sand, cooked inamona, and some other material.
You roll up line on stone and swim out in ponaha, sandy spot (o'io + ulua live on sand) let line down. Hoomoemoe o'io or ulua.
If for ulua you tie a bamboo (or in ancient days used iwiwili – didnt have the big bamboos.)
In case of ulua have long kowali. Bamboo tied where kowali begins. The bamboo sways and pulls against the flesh.

The end of a fish-hook opposite the point (might be the bend of the hook.)

~~Lea and Loé.~~
~~Kahe, barb of a hook (mod.)~~

~~Kéa ka waha ka opuna o Pimoe~~
~~(laca, like a bone in the throat)~~

(Loi-o-milu) ~~cant get out of it, had offspring~~
Loé ~~with Ku already – with ke lu of~~
~~ka po pouli – po ai kaulaka, etc.~~

~~Lou é – caught before hand. (Ke é kaua o hoohanau kaua.~~ (Kau é ka pueo makalalu)
cant remove hook (~~Kéa ka waha, ka opuna o Pimoe,~~)
~~Waonahele~~ – (foreigners – people from forest),
~~Kuna, puki.~~ Also ~~aby – starts like cracks on hand or foot,~~ nakakaka, almost gets well, then ~~comes out.~~ (auhiu foot different), something like exema (not regular exema)
~~Lo – é – fore ha, or Lo B fore hand. (Lo before~~
~~Ola's offspring were Lo before Ku got his own.~~

Kuna mol. [illegible] Kuka-wahine clan) (wen lizard – all moo of [illegible])
(moo [illegible] kuwahine wale na)

Kuna – clan of good flowers.

Dance because happy they have so many children
Je Kane Lo
Very [illegible]

END